

Típusában a szójegyzékekhez hasonló nyelvemlékünk egy német anyanyelvű ember feljegyzései. A legszükségesebb magyar szavak és kifejezések találhatóak meg benne, hogy az idegen nyelvi környezetben meg tudja magát értetni. Ezekhez latin, illetve német magyarázatot is fűz. Néhány szó a lapszéli körülvágás folytán megsérült. Az egy lapnyi terjedelmű magyar nyelvű feljegyzés egy főképp latin nyelvű kódex 62b lapján található. A kódex egykori tulajdonosa Roten-

burgi János deák volt. A kódex törzsszövege latin grammatikai tankönyv, melyhez Rotenburgi János deák pótlásokat írt. A XV. század elején, 1420 táján Budán járt, és itt kezdett magyarul tanulni. A kódexnek az ő kezétől származó legutolsó bejegyzése is Budán kelt, 1422-ben. A kódex jelenleg a bécsi Nemzeti Könyvtárban van. Jelzete: 3523. A nyelvemléket JAKUBOVICH EMIL fedezte fel 1923-ban és ismertette a Magyar Nyelvben.

Betűhív átírás:

Thiet he es — est hoc tuum || Kye es — cuius est hoc
 Ennec minewe — quomodo est nomen huic | tal —
 penna | melic affligas wt budara Hunnetius — vus
 (vnde?) tranffis || Hoameyt — co (quo?)vis | Heember
 hee halgass — homo homo audi appa(t) — pater affon
 — ffraw | lean — virgo || legin — famulus folga —
 feruus Huga — foror Reret — fororius hol vret — vbi
 est dominus bafnemet — tranffivít sup(er)pone
 Phecum hugodat — suppeno tibi fororem Gulcz^ar
 ette kýnyer || ette bart — (Cl)auier da panem da
 vinum || Wagene bor — habes vinum Sackacz ettehuft
 — coce da carnes | lewefch kýnyer — cupe geffen prot
 Schaffarinnà ette hebe pýczat — gymmer ein warme
 fut Wýs — aqua | ackarode fafot — wildu oygers
 haben ffa — lingnum fal — paries gradicz — ftige |
 herýt oda en — ego | necket foloc — tibi loquor (t)e —
 du (?)oss — culus (t)hõr — gladius (k)ard(a) — cultrum
 (g)rewle — paruus culpis fuczà — lancia (h?)õ —
 cingulus keyfý — arcus (i)ng — camisia famfereit
 Curfwaýt — Joppa (n)em — non (k)untes — tunica
 (p)alaft — mentel (n)aderag — hofen (s)ekerne —
 ftefel (n)imadot — non dabat (fc)heru — fchuch
 wegð ennekem ýt fcherut — heme mihi calcius (?m)heg
 eb anyadot — — (g?)eheyé hut deyn muter (a)nia —
 mater affen muffchet Inngemot — laua mihi kamifiam
 (f)chacht — kafium

(A magyar és idegen nyelvű rövidítések feloldását az ÓMOLv. 282—84 alapján közöljük, egyébként a betűhív átírás facsimile alapján történt.)

Az áthúzás, ill. helyesbítés az eredeti kéziratban is megvan az alábbi szavakban: appat, banement, (k)arda, bart.

Olvasat:

thiet^he es || kie: es || en:ek mi neve || tal [tol:] melik
 as:igas u:t buda:ra ||
 hun:e:t jys || hoa: meifš [hova: me:cs] ||
 he: ember he: halgaf: ||
 apa || as:on || lea:n || legi:n || solga ||
 huga || re:ret || hol urst [urad] ||
 bas:ne ment || fe:kum hugodat ||
 kulifa:r et:e [ac te] kine:r || et:e [ac te] bart [bart] ||
 vafene [vafan e] bor || levef | kine:r ||
 saka:tif et:e [ac te] hu:ft ||
 faf:arin:a et:e [ac te] hebe [heve~he:v] pitifa:t ||
 vi:s [vi:z] || akarod e fasot ||
 fa
 fal || gra:dif || herit [erif] oda ||
 e:n || neket so:lok ||
 te
 .os: [?]
 thõ:r
 kard
 grevle [gereble]
 sufa
 .õ [õv] kejsi sa:mserejt [ke:zi sa:mseri:j]
 ing
 kursva:jt [korsova:f]
 nem
 kyntef
 pala:ft
 nadra:g
 sekerye
 nim adot: [nem adot:]
 feru | faru/
 ve:f den:ekem it ferut [ve:f te nekem ec farut]
 meg ebana:dot
 ana as:en mus:et ingemet [as:an musat ingemet]
 faxt [ajt]